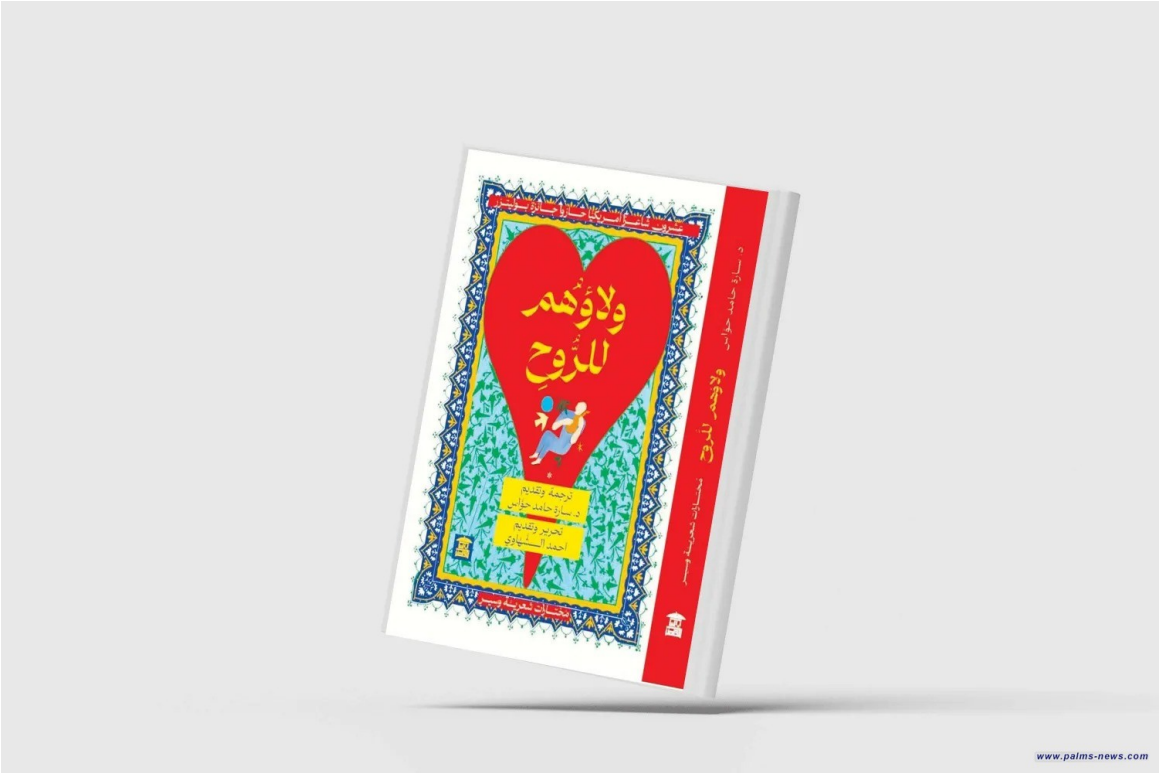
قصائد لـ20 شاعراً حصلوا على أرفع الجوائز الأدبية



نخيل نيوز – متابعة

عن دار «بيت الحكمة» بالقاهرة، صدر كتاب «ولاؤهم للروح» ترجمة د. سارة حامد حواس، الذي يضم مختارات لعشرين شاعراً أميركياً تركوا بصمة مؤثرة وحازوا جوائز رفيعة في القرن العشرين.

في تقديمه للكتاب يشير الشاعر المصري أحمد الشهاوي إلى أن ترجمة سارة حواس ليست ترجمة جامعية أكاديمية ذات طابع تقليدي وجافّ أنجزتها أستاذة جامعية متخصصة في الأدب الإنجليزي، موضحاً أنها تخلّت عن النهج الذي يسير فيه الأكاديميون الذين تصدوا لترجمة الشعر وجاء منجزهم مشوهاً ناقصاً.

وتوضح حواس في مقدمتها أنها عاشت رحلة ممتعة وشائقة قطعتها في ترجمة ستين قصيدة لعشرين شاعراً أميركياً متحققين وحائزين أرفع الجوائز الأدبية الكبرى ومنها «بوليتزر»، فهي لم تترجم قصائدهم فقط بل «عاشت وتوحدت معهم من خلال قراءتها المستفيضة عن حيواتهم وأشعارهم ومراحل تطورهم خلال رحلاتهم الشعرية».

كما حاولت فهم أي صعوبات مر بها هؤلاء وأي انتقادات واجهوها؟ وكيف استمروا وكافحوا للوصول إلى القمة ؟ وكيف كانوا يواجهون نواقصهم؟ وكيف عالجوها؟ وتصدوا للانتقادات التي كان من الممكن أن تثبط عزيمتهم حين أصروا على النجاح والاستمرار والتكيف مع الظروف ليصلوا إلى مبتغاهم في رحلاتهم الشعرية الثرية الملأى بالنجاحات والجوائز وأيضاً بالكثير من الإخفاقات؟